



Treaty Series No. 10 (1966)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
on the Payment of Family Allowances to
Persons going from Guernsey to France or
from France to Guernsey for Seasonal
Agricultural Work

Paris, 19 November 1965

[The Agreement entered into force on 1 December 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
March 1966*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

NINEPENCE NET

EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE
PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES TO PERSONS GOING
FROM GUERNSEY TO FRANCE OR FROM FRANCE TO
GUERNSEY FOR SEASONAL AGRICULTURAL WORK

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign
Affairs*

British Embassy,

Paris, 19 November, 1965.

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations which took place in Paris on the 23rd and 24th of June, 1965, between the representatives of the administrative authorities of Guernsey and the representatives of the French administrative authorities, in connection with the payment of family allowances to nationals of either country going to the other for seasonal agricultural work, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting in respect of Guernsey are prepared to conclude an Agreement to this effect with the French Government in the following terms:

- (1) For the purposes of this Agreement Guernsey shall be deemed to include the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou.
- (2) The periods of seasonal agricultural work, or periods which are so treated, undertaken by French or Guernsey workers going to Guernsey or France shall entitle such workers to receive family allowances at the cost of the country of employment and under the conditions laid down by the legislation of that country.
- (3) For the purposes of paragraph (2)
 - (a) The payment of the benefits of the country of ordinary residence of the worker shall continue to be made, under the conditions laid down by the legislation of that country, by the authority which before departure of the seasonal worker was the competent authority.
 - (b) (i) A refund to the French or Guernsey authorities which have continued to pay family benefits in accordance with subparagraph (a) of this paragraph shall be made by the competent authorities of the country where the seasonal work is undertaken. This refund shall not exceed either the amount of family allowances in the country where seasonal work is carried on or that in the country of ordinary residence of the worker.
 - (ii) The method of calculation of the refund shall be determined by agreement between the competent administrative authorities.

- (4) When by reason of both spouses being in employment a right to family allowances is acquired simultaneously both in France and in Guernsey as a result of the application of this Agreement, only the employment of the father of the family shall give entitlement to the payment of benefit.
- (5) For the purpose of this Agreement the term "seasonal agricultural worker" means:
- (a) In relation to Guernsey, a person ordinarily resident in French territory who has been granted a permit to enter the service of an employer to carry out agricultural work for a period not exceeding nine months.
- (b) In relation to France, a person ordinarily resident in Guernsey who is the holder of a contract for seasonal work for a period of not less than three months.

If these proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that this letter together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes and shall remain in force for a period of two years and thereafter be extended from year to year by tacit consent, unless denounced by one of the Parties three months before the expiry of the current period.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

PATRICK REILLY.

No. 2

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Paris*

Paris, le 19 Novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

"Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Paris les 23 et 24 juin 1965 entre les représentants des autorités administratives de Guernesey et les représentants des autorités administratives françaises, en vue de l'attribution d'allocations familiales aux ressortissants de l'un des deux pays se rendant sur le territoire de l'autre pour y effectuer un travail agricole saisonnier, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom de Guernesey, est disposé à conclure à cet effet avec le Gouvernement français un accord dans les termes ci-après:

- (1)—Pour l'application du présent accord, le terme "Guernesey" sera considéré comme désignant les îles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou.
- (2)—Les périodes de travail agricole saisonnier ou assimilées effectuées par les travailleurs français ou guernesiais se rendant à Guernesey

ou en France ouvrent droit à des allocations familiales à la charge du pays d'emploi et dans les conditions prévues par la législation de ce pays.

(3)—Pour l'application du paragraphe (2):

a)—Le service des prestations du pays de la résidence habituelle du travailleur continue à être effectué, dans les conditions prévues par la législation de ce pays, par l'organisme compétent avant le départ du travailleur saisonnier.

b)—(i)—Un remboursement aux organismes français ou guernesiais, qui ont continué à servir les allocations familiales en application de l'alinéa a) de ce paragraphe, est effectué par les organismes compétents du pays où est accompli le travail saisonnier. Ce remboursement ne peut excéder ni le montant des allocations familiales du pays où est accompli le travail saisonnier, ni celui du pays de la résidence habituelle du travailleur.

(ii)—Le mode de calcul du remboursement est déterminé par accord entre les autorités administratives compétentes.

(4)—Lorsque, du fait d'une double activité professionnelle des conjoints, un droit aux allocations familiales est ouvert simultanément en France et à Guernesey en application du présent accord, seule l'activité du père de famille ouvre droit au versement des prestations.

(5)—Pour l'application du présent accord le terme "travailleur agricole saisonnier" désigne:

a)—Pour Guernesey, les personnes résidant habituellement en territoire français auxquelles est accordé un permis en vue d'entrer au service d'un employeur pour exercer un travail agricole pendant une période n'excédant pas neuf mois.

b)—Pour la France, les personnes résidant habituellement à Guernesey, titulaires d'un contrat de travail saisonnier d'une durée au moins égale à trois mois.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux Gouvernements.

Le présent accord entrerait en vigueur le premier jour du mois qui suivra cet échange de lettres. Il serait conclu pour une durée de deux ans et prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration de la période en cours".

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement français donne son agrément aux termes de cette lettre qui constitue donc, avec la présente réponse, un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considération.

GILBERT DE CHAMBRUN.

[Translation of No. 2]

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date you have informed me as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government agrees to the terms of this letter which therefore constitutes, with the present reply, an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my very high consideration.

GILBERT DE CHAMBRUN.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England